

Témoignage de Nora

Bonjour, je m'appelle Nora, je suis née en Suisse il y a 12 ans. Ma mère est Suisse et parle français et mon père est allemand. J'ai un frère qui a 13 ans. Mon papa nous a toujours parlé en allemand, et ma maman toujours en français. Quand nous sommes tous ensemble ici, nous parlons toujours en français, mais quand mon père s'adresse à chacun de nous, il le fait essentiellement en allemand, sauf s'il s'agit de conversations touchant à l'école ; moi, je lui réponds presque toujours en français, mon frère parfois en français, parfois en allemand.

Je pense que mon papa nous parle en allemand parce qu'il veut nous transmettre sa culture et sa langue, parce qu'il aimerait que nous nous sentions à l'aise quand nous allons en vacances en Allemagne et que nous rencontrons notre grand-mère, nos tantes et nos cousines, et aussi pour que nous fassions des bonnes notes à l'école. C'est vrai que là, nous sommes très forts !

Nous allons en Allemagne une ou deux semaines par année, et là, avec les membres de notre famille paternelle, nous parlons en allemand. Ma grand-mère ne parle que l'allemand, mes tantes et mes cousines un peu le français, mais quand nous sommes en Allemagne, nous parlons essentiellement en allemand, même si les autres parlent un peu le français. Par contre, avec mon frère, nous parlons en français, même si nous sommes en Allemagne. En Allemagne, mon père ne nous parle qu'en allemand, mon frère lui répond le plus souvent en allemand, et moi, je lui parle aussi beaucoup en français.

Je pense que c'est une chance de savoir ces deux langues, pour l'école et pour plus tard, j'irai peut-être faire des études en Allemagne. L'année prochaine, à l'école, je vais apprendre l'anglais. J'aimerais apprendre le plus de langues possible pour pouvoir voyager, et aussi les langues anciennes comme le latin et le grec, parce que j'aimerais devenir archéologue et j'aimerais pouvoir lire les textes anciens moi-même. J'ai vu écrit du latin quand nous sommes allés à l'école pour discuter de l'orientation pour la 7^e, il y avait des livres de latin et j'ai regardé dedans, mais je ne comprenais pas.

Dans ma classe, il y a à peu près la moitié des

élèves qui sont originaires d'un autre pays que la Suisse, qui parlent une autre langue ou qui ont de la famille dans un autre pays. Je suis la seule qui parle aussi l'allemand dans ma famille, les autres copains viennent du Chili, d'Albanie, du Portugal du Kosovo ou encore d'autres pays dont je ne me rappelle pas. A l'école, je n'ai pas vraiment eu l'occasion de m'intéresser aux langues de mes copains, je ne les ai non plus entendus parler leurs langues à eux.

Quand nous allons en vacances en Allemagne, on met des cassettes de musique dans la voiture, et c'est souvent des cassettes en allemand, parce que j'aime bien cette musique. J'écoute aussi des chansons en anglais ou en français, mais je ne suis pas fan de musique. C'est d'ailleurs peut-être aussi d'une histoire de vacances qu'est né le désir de devenir archéologue et d'apprendre le grec. Je suis allée deux fois en vacances en Grèce, mais je ne comprenais pas ce que les gens disaient, et je ne pouvais pas lire cette langue parce qu'ils utilisent un autre alphabet.

Dans la rue où je vis, il y a un centre de réfugiés où habitent des familles qui viennent de beaucoup de pays. Ils parlent beaucoup de langues, mais je ne sais pas lesquelles et je ne les comprends pas. Je pense qu'il y a des langues africaines, mais je ne connais pas le nom de ces langues. Parfois, avec mon frère, on va jouer avec les enfants qui vivent au centre, et on parle en français avec eux, parce que eux ils le savent un peu, mais nous on ne sait pas leurs langues.

Dois-je vous le dire ? Je suis un peu gourmande, et j'aime bien manger. On va parfois au restaurant avec mes parents et mon frère. J'aime la cuisine chinoise et la cuisine italienne. Dans le restaurant chinois, le menu est écrit en chinois et en français, dans les restaurants italiens le menu est écrit en italien et en français. Je ne comprends pas du tout le chinois, je ne peux pas le lire non plus ; avec l'italien ça va un peu mieux, parce que ça ressemble un peu au français.

Je trouve qu'on a de a chance de vivre avec toutes ces langues autour de nous, c'est comme si le monde venait un peu à notre rencontre.



Témoignage de Hanumsha

Bonjour, je m'appelle Hanumsha, j'ai 15 ans, je viens de Macédoine et je suis albanaise. Je viens de Kumanovo, une ville toute proche de la frontière avec le Kosovo. Je suis arrivée en Suisse il y a trois ans, avec ma mère et mes deux frères, Sadat, qui a 19 ans, et Djeval, qui a 12 ans. A nous quatre, nous avons rejoint mon père qui, lui, vit en Suisse depuis 22 ans.

Quand j'étais dans mon pays, en Macédoine, je parlais albanais avec tous les membres de ma famille, avec mes copains à l'école, avec les gens de la ville. Dans toute la région où j'ai vécu, les gens parlaient albanais.

Dans ma famille, je parle toujours en albanais avec mon père. Lui, il me parle parfois en français, parfois en albanais. Avec ma mère, je parle toujours en albanais, parce qu'elle ne sait pas le français. Avec mon grand frère, nous parlons parfois en albanais, parfois en français ; ça vient tout seul dans une langue ou l'autre. Avec mon petit frère, on parle toujours français quand on est seuls. Quand nous sommes les trois enfants ensemble, nous parlons plutôt en français, mais quand nous sommes les enfants et les parents, nous parlons albanais. C'est aussi cette langue que je parle avec ma famille qui est restée en Macédoine.

A l'école, en Macédoine, j'ai appris l'albanais et le macédonien. J'avais une période de macédonien chaque jour, mais dans ma vie là-bas, je ne l'utilisais jamais.

Vous savez où j'ai commencé à le parler, le macédonien ? Ici en Suisse, à l'école, à la récré avec des copains qui venaient de Macédoine !

A l'école donc, en Macédoine, je parlais albanais et j'ai appris le macédonien ; j'ai appris aussi un peu le français, et puis, quand nous avons décidé de rejoindre mon père en Suisse, j'ai pris des cours privés de français, après l'école, avec une prof française qui m'apprenait cette langue puisque je devais la parler ici.

Quand je suis arrivée en Suisse, je suis allée à l'école dans une classe d'accueil.

C'est une classe où vont tous les élèves qui viennent d'un autre pays et qui ne savent pas le français. On passe quelque temps dans cette classe pour apprendre le français et on rejoint une classe régulière après quand on en sait assez pour pouvoir comprendre les cours. Les élèves de cette classe parlaient albanais, espagnol, portugais, anglais, allemand, arabe, somali, serbe, ou bosniaque. Je ne comprenais pas ces langues, mais c'est dans cette classe que j'ai appris à parler serbe et bosniaque avec des copains que j'aime bien.

Maintenant, quand je suis avec des copains à l'école qui parlent le français et une des langues que je connais, c'est-à-dire l'albanais, le macédonien, le serbe et le bosniaque, je parle indifféremment le français ou une de ces langues. Je parle plutôt le français quand on est en groupe, et plutôt une autre langue si je suis seule avec ce copain ou cette copine.

Je suis contente de savoir toutes ces langues, parce que je peux parler avec beaucoup de monde même si les gens ne savent pas le français. Je peux aussi traduire pour eux. D'ailleurs les profs me demandent souvent de le faire.

J'aime bien la musique et j'écoute souvent des chansons, je les écoute en albanais, en français, en anglais, en arabe ou en portugais. Je les choisis surtout en fonction des chansons qui me plaisent, plus qu'en fonction de la langue. Je comprends un peu celles qui sont en anglais ou en portugais, et pas du tout celles qui sont en arabe ou en espagnol. Mais ce n'est pas important parce que c'est surtout la musique qui compte. Quant à la TV, je la regarde en albanais ou en français. Je regarde le téléjournal en albanais et les émissions qui traitent de la guerre. En français, je regarde des films. Je regarde aussi des cassettes vidéos d'humour en albanais ou des cassettes de chansons. Parfois, quand je vais chez ma copine avec qui je parle serbe, je lis des magazines en serbe.

